

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE jednak wziął mnie spoza trzody (owiec i kóz)* i powiedział do mnie: Idź, przekaż proroctwo mojemu ludowi Izraelowi! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jednak zabrał mnie od stad kóz i owiec i polecił: Idź, przekaż proroctwo mojemu ludowi Izraelowi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale JAHWE mnie wziął, gdy <i>chodziłem</i> za bydłem, i powiedział do mnie JAHWE: Idź, prorokuj memu ludowi Izraelowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mię Pan wziął, gdym chodził za bydłem, i rzekł do mnie Pan: Idź, prorokuj ludowi memu Izraelskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął mię JAHWE, gdym chodził za bydłem, i rzekł JAHWE do mnie: Idź, prorokuj do ludu mego Izraelskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od trzody bowiem wziął mnie Pan i rzekł do mnie Pan: Idź, prorokuj do narodu mego, izraelskiego!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Pan wziął mnie spoza trzody i rzekł do mnie: Idź, wystąp jako prorok wobec ludu mojego izraelskiego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To JAHWE wziął mnie od trzody i JAHWE powiedział do mnie: Idź, prorokuj Mojemu ludowi izraelskiemu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To JAHWE wziął mnie od owiec i JAHWE powiedział do mnie: «Idź prorokować mojemu ludowi izraelskiemu!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To Jahwe wezwał mnie od trzody i powiedział do mnie: "Idź, prorokuj ludowi memu izraelskiemu!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь взяв мене з овець, і Господь сказав мені: Ходи пророкуй проти мого народу Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale WIEKUISTY wziął mnie z trzód i WIEKUISTY do mnie powiedział: Idź i prorokuj Mojemu israelskiemu ludowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE zabrał mnie od chodzenia za trzodą i JAHWE rzeki do mnie: 'Idź, prorokuj mojemu ludowi, Izraelowi'.

¹⁾ <x>100 5:1-3</x>; <x>100 7:8</x>; <x>230 78:70</x>